《白狼歌》歌辞校勘

邓文峰　陈宗祥

一

《后汉书·筰都夷传·白狼歌》传抄了将近二千年，不可能没有错字的。特别是该歌的"夷言"记音汉字，是复原该歌的关键，是不允许有任何讹误的。清末王先谦曾以《东观汉纪》辑本、官本、《通志》本互校，得出的结果是："异字方言，转译难明，声读今古有异，《东观记》又仅存辑本，无从定其得失矣。"① 在三十年代曾有人进行《校考》，把有些原来是正确的字，反而改错了。如出现四次的"多"的注音"邪"字，错改为"那"字。第五句"徵衣随旅"的"徵"字，却误改为"微"字。第三十九句译文"木薄发家"的"木"字是个明显的错误，但是《校考》② 并没有订正这个传抄的笔误。解放后出版的《历代各族传记会编》，以及中华书局点校本《后汉书》所记的《白狼歌》译语和"夷言"记音汉字，仍采用旧的错字，没有加以订正。对于该歌的歌辞校勘工作是迫切需要加以解决的。

为了进行《白狼歌》研究，我们首先对该歌的歌辞做了校勘工作。中华书局影印的《册府元龟》（简称《册府》本）第十二册卷九九六，外臣部四一"譯译"项下，载有《白狼歌》三首，不仅有四十四句译语，也有原始的"夷言"汉字记音，我们即据《册府》本与《四部备要》本（简称《备要》本）、尊经书院本（简称尊经本）《后汉书》，并参考《通志》、《百衲》、《东观汉纪》辑本、金陵本等版本进行互校，正其讹误，择优而从。

经过《白狼歌》的歌辞校勘，以及通过对音工作，我们认为《册府元龟》所记录的《白狼歌》，尚保留着原来的记音汉字。除个别的是错字外，一般都是传抄的笔误。在对音工作进程中，我们也觉察到唐人李贤注《白狼歌》时，可能发现原注汉字与唐音不合，进行改动的痕迹。例如第一句"大汉是居"改为"大汉是治"。第五句《册府》本作"徵衣随攘，其他本均作"徵衣随旅"。"旅"、"攘"音近。第九句"招拒苏便"改为"拓拒苏便"。招与拓的音读相近，虽经改动，但并不妨碍对音工作的进行。

二

兹将《白狼歌》歌辞逐句逐字校对的情况，全部依次序陈述于下：

第一首　远夷乐德歌

---

① 清王先谦：《后汉书校补》。

② 董作宾著有《白狼王歌诗校考》一文，我们没有看见此文。仅看见他的《读方（国瑜）编么些文字典甲种》前华西大学中国文化研究所《Studia serica》第一集 Pp59—66

第一句　原译文《册府》本为“大汉是居”：“居”字误，应从他本作“治”。原汉字记音《册府》本作“提官隗权”，是；他本“权”作“构”，非。经研究，知“隗权”请“由上而下的治理”，与译文“是治”之义相符合。

第二句　译文从《册府》本作“与天意合”。

第三句　汉字记音从《通志》、《备要》本作“罔译刘脾”。《册府》本作“岳译刘睥”，误。

第五句　汉字记音《册府》本作“徵衣随穰”，其他各本“穰”均作“旅”。按，“穰”字为白狼语（现代普米语为其直接继承）单数第一人称现在时助词 roŋ 的对音，“旅”为其复数第一人称现在助词 Yɛi 的对音。本句是白狼王以单数第一人称的口气代表其“部人”说话，故当以《册府》本的记音为是。

第六句　汉字记音从《通志》、《备要》本作“知唐桑艾”。《册府》本“知”作“和”，显系传抄笔误。

第七句　汉字记音《册府》本作“邪毗继緰”，《通志》“继”作“堪”。查字书无“继”字，当以作“堪”为是。他本“继”作“綨”，亦误。

第八句　汉字记音从《册府》本作“推泽攸远”。《通志》、《备要》等本均作“推潭仆远”，与原话音义不合，今不从。

第九句　《册府》本汉字记音为“招拒苏便”，《通志》、《备要》等本均作“拓拒苏便”。按“招”、“拓”二字上古音近，今从《通志》本记音。

第十三句　汉字记音从《册府》本作“畅雒僧鳞”。

第十四句　汉字记音《册府》本作“莫稺两存”，尊经本“稺”作“穉”，《通志》、《备要》本“两”均作“角”。按稺、穉同音，“角”音正确。本句为普米族的习语，依原话音义，“稺”“角”应互易位置，作“莫角稺存”。

第二首　远夷慕德歌

第十五句　汉字记音从《册府》本作“偻让反旦”。《备要》、尊经，官本“反目”均作“皮尼”；“反”，《东观汉纪》辑本作“彼”，《通志》本作“被”：证之普米语，均有未谐。“偻”，屡均属上古侯部字，二字音近。

第十六句　从《册府》、《备要》记音，作“落且栋雒”。尊经本作“路且 侏雒”。按，路、落均上古铎部字，栋侏仅有声调之别，字形虽异，音实相谐。

第十七句　《册府》本记音汉字为“亚德渡诺”，对；证之普米语，《备要》、《尊经》等本“亚”作“圣”，非。

第十八句　汉字记音《册府》本为““绔邪流藩”而，《备要》等本“绔”作“综”。查字书无“绔”字，应以作“综”为是。

第二十四句　汉字记音《册府》本作“菌橘邪推”。“橘”，他本均作“补”。按“橘”，“补”均有“人”音义，今依《册府》所记。

第三首　远夷怀德歌

第三十一句　汉字记音从《册府》本作“坐苏邪犁”。“坐”，他本作“阻”、坐、阻音近。

第三十三句　当以《册府》本记音“罔译传征”为是，而《备要》、官本“徵”均作

"檄"，显系传抄致误。

第三十七句　汉字记音从《册府》本作"偷狼芏橦"。《百衲》、《备要》"偷"均作"伦"，误。

第三十九句　原译文《册府》为"本薄发家"，是。而《百衲》、《备要》均误作"木薄发家"；作"木"，于义不通。

第四十句　汉字记音从《册府》本作"理沥发雒"。"髮"，他本有作"髭"者，非。

第四十一句　汉字记音《册府》本为"捕莅菌毗"，《备要》本"莅"作"䕻"，尊经等本"茵"作"菌"。证之普米语，本句记音应为"捕莅菌毗"。

第四十三句　汉字记音从《册府》本作"传宣呼敕"。"宣"，官本作"言"，《通志》本作"室"，均误。

三

通过逐字逐句的校勘，《白狼歌》三首的夷言汉字记音，以及译语的原来记录，应还其原貌如下，以便提供中华书局点校本《后汉书》参考。

第一首　远夷乐德歌

1.大汉是治
提官隗权
2.与天意合
魏冒踰糟
3.吏译平端
罔译刘脾
4.不从我来
旁莫支留
5.闻风向化
徵衣随旅（摄）
6.所见奇异
知唐桑艾
7.多赐缯布
邪毗堪（缫）𫄨，
8.甘美酒食
推泽攸远
9.昌乐肉飞
拓拒苏便
10.屈伸悉备
局后仍离
11.蛮夷贫薄
偻让龙洞
12.无所报嗣
莫支度䌛
13.愿主长寿
畅雒僧鳞
14.子孙昌炽
莫穉角存

第二首　远夷慕德歌

15.蛮夷所处
偻让反旨
16.日入之部
且交陵悟
17.慕义向化
绳动随旅
18.归日出土
落且栋雒
19.圣德深恩
亜德渡诺
20.与人富厚
魏菌渡洗
21.冬多霜雪
综邪流藩
22.夏多和雨
作邪寻螺
23.寒温时适
藐浔泸离
24.部人多有
菌桔（补）邪推
25.涉危历险
辟危归险
26.不远万里
莫受万柳
27.去俗归德
术疊附德
心归慈母
仍落孳模　【下转第155页】

勾勒风花雪月、自然风光的段落都不是闲笔，都是围绕更好地塑造人物的外在和内在形象而展开的。

草婴剖析了托尔斯泰作品的两个“特定”和四个“非同寻常”之后接着说，要了解托尔斯泰这位大师有一个关键，这就是：矛盾。

他说，托尔斯泰的一生是矛盾的一生。他从小过着养尊处优的生活，但是他又厌恶这种生活。托尔斯泰的世界观也充满矛盾。他的作品尤其是《复活》里充满了宗教的说教，引用了不少圣经的话，但是他又痛恨教会，认为教会既腐败又反动，最后他甚至被教会革出教门。托尔斯泰在写作过程中也总是充满矛盾。他当初写《安娜·卡列尼娜》时，对安娜的谴责是比较多的，准备把她写成一个有罪的、不守妇道的妇女形象。但是一次次的修改，安娜的形象越来越好，可以说，在《安娜·卡列尼娜》的最后定本中，托尔斯泰用了最美的语言来描写安娜：从她的外形到她的内心。托尔斯泰喜欢吉提式的贤妻良母型的妇女，可是他又那么喜欢安娜，这是很尖锐的矛盾。《安娜·卡列尼娜》的开头引用了《圣经》里的两句话：“伸冤在我，我必报应”。有人问托尔斯泰，既然喜欢安娜，为什么又要引用这两句话，托尔斯泰回答说，我认为，我们人间的事情主要还要听凭上帝来处理。这又反映了托尔斯泰思想感情上的非常强烈、非常复杂的矛盾。

草婴最后说，抓住这个关键，我们就可以对托尔斯泰及其作品理解得深一些、好一些。

（吕进　整理）

【上接第116页】

第三首　远夷怀德歌

29.荒服之外
荒服之仪
30.土地墝埆
犁籍怜怜
31.食肉衣皮
坐苏邪犁
32.不见盐谷
莫砀蠡沐
33.吏译传风
罔译传微
34.大汉安乐
是汉夜拒
35.携负归仁
蹤优路仁
36.触冒险陕
雷折险龙
37.高山岐峻
偷狼芏橽
38.缘崖磻石
扶路侧禄
39.本薄发家
息落服淫
40.百宿到雒
理沥发雒
41.父子同赐
捕茝菌毗
42.怀抱匹帛
怀稾匹漏
43.传告种人
传宣呼敕
44.长愿臣仆
陵阳臣仆